

نام درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۱

تعداد سؤال: نسی -- تکمیلی -- تشریحی ۷

زمان امتحان: تستی و تکمیلی -- دقیقه تشریحی ۹۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۲

**Part One: Translate the following paragraphs into Persian:**

- 1- His wide thin nostrils twitched. Yes, no doubt of it. And a faint but distinct current of pleasure vibrated in his old dry nerves. How nice that was. He'd forgotten how nice-something he missed in that flat of his. How easy it was to lose touch with simple ordinary enjoyments, and how precious they were.
- 2- She did not get started until nearly three o'clock and the snow was heavy. She hadn't been feeling very well for several days and so she went muttering along, scantily clad, her shoulders stooped. She had an old grain bag in which she carried her eggs, tucked away down in the bottom. There weren't many of them, but in winter the price of eggs is up.
- 3- To most of these questions she replied with irritation-a growing quality in that accelerated age. She said that the new food was horrible. That she could not visit the public nurseries through press of engagements. That she had no ideas of her own but had just been told one-that four stars and three in the middle were like a man; she doubted there was much in it.
- 4- The duties of the priest towards the Eucharist and towards the secrecy of the confessional seemed so grave to me that I wondered how anybody had ever found in himself the courage to undertake them; and I was not surprised when he told me that the fathers of the Church had written books as thick as the Post Office Directory and as closely printed as the law notices in the newspaper, elucidating all these intricate questions.

نام درس: ترجمه متون ادبی

تعداد سؤال: نسی -- تکمیلی -- تشریحی ۷

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی -- نوبت تشریحی ۹۰ نوبت

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۱

تعداد کل صفحات: ۲

**Part Two: Translate the following sentences into Persian:**

- 5- I thought he was making fun of me, and I reached M. Hamel's little garden all out of breath.  
 5/2 - United Nations Institute for Training And Research: UNITAR  
 5/3 - When someone fills out an application form, he/she should answer every question; they should also sign the form.  
 5/4 - Linda is feeling well today.  
 5/5 - By the end of the month, Flora will have been working in the hospital for ten years.  
 5/6 - Jim approached me smiling.

**Part Three: Translate the following poem into Persian:**

- 6-
- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| در سر او چارصد سالش بداشت  | نیم پشه بر سر دشمن گماشت   |
| صدر عالم را از او آرام داد | عنکبوتی را به حکمت دام داد |

**Part Four: Translate the following poem into English:**

- 7- And I have known the eyes already, known them all-  
 The eyes that fix you in a formulated phrase,  
 And when I am formulated, sprawling on a pin,  
 When I am pinned and wriggling on the wall,  
 Then how should I begin  
 To spit out all the butt-ends of my days and ways?